

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ КАТИБ, ТАЛАНТЛИВЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ИЗ ХАДЖАЛМАХИ

В типолитографиях Дагестана в начале XX в. книги на местных и арабском языках и на арабографическом письме печатались главным образом литографским способом. Подготовленный к печати текст произведения катибы (переписчики) переписывали аккуратным каллиграфическим почерком черными чернилами. Затем этот лист накладывали на литографский камень и специальными химическими методами запись на листе воспроизводили на его поверхности. После этого с литографского камня путем легкого прижимания текст перепечатывали на бумагу в необходимом количестве (тираж). Поэтому качество каллиграфического и художественного оформления литографированной книги зависело от мастерства катибов. Зная это, владельцы типолитографий привлекали к этой нелегкой, но очень ответственной работе лучших переписчиков, мастеров книжного искусства Дагестана.

В начале XX в. в типолитографиях М. Мавраева в Темир-Хан-Шуре, А.М. Михайлова в Порт-Петровске переписчиками работали такие высококвалифицированные мастера книжного искусства, как Абдуллатиф, сын Нурмухаммада из Накитля (ныне Хунзахский район), Абусуфьян, сын Акая из Н. Казанища (ныне Буйнакский район), Асадулла, сын Мухаммада из Амуши (ныне Хунзахский район), Газимухаммад, сын Мухаммадали из Уриба (ныне Шамильский район), Давудхаджи, сын Мухаммада из Урари (ныне Дахадаевский район), Иса, сын Мухаммадмирзы из Куллы (ныне Гунибский район), Исмаил, сын Абакара из Шулани (ныне Гунибский район), Мухаммад, сын Абдулазиза из Хаджалмахи (ныне Левашинский район), Маллапачах, сын Рамазана из Сумбатля (ныне Кулинский район), Микахилав, сын Муртазаали из Ашильта (ныне Унцукульский район), Нурислам, сын Курбанали из Унчукатля (ныне Лакский район) и другие (Исаев А.А., 2003. С. 24–25; Османова М.Н., 2006. С. 155–170).

Они получали от владельца типолитографии заказ переписать то или иное написанное на их родном и других языках сочинение дагестанских и недагестанских авторов для литографского издания и аккуратно переписывали и художественно оформляли его за определенное вознаграждение. Благодаря кропотливому, настойчивому и поистине благородному труду катибов многие произведения, изданные в типолитографиях Дагестана, распространялись среди населения Дагестана и других регионов и, чудом миновав пламя жестокого огня столетий, в том числе и трагических 30-х гг. XX в., сохранились до наших дней.

Труд катиба был тяжелый, требующий не только грамотности и умения писать каллиграфическим почерком, но и максимальной внимательности, профессионального мастерства, практического опыта и большого терпения.

В результате научно-поисковой работы, проведенной в 1970–1980-х гг. в книгохранилищах и архивах Махачкалы, Москвы, Ленинграда, а также в личных библиотеках жителей Дагестана мне удалось найти, сфотографировать, ксерокопировать, наряду с рукописями, 460 книг, изданных до 1918 г. в дагестанских и других типографиях на языках народов Дагестана и отчасти народов Северного Кавказа.

Наша статья посвящена одному из талантливых мастеров книжного искусства Дагестана – Мухаммаду, сыну Абдулазиза из Хаджалмахи Левашинского района.

Мухаммад в 1907–1918 гг. работал в типолитографиях М. Мавраева и А.М. Михайлова. В эти годы были изданы подготовленные им к изданию 39 книг, в том числе 30 книг, написанных на даргинском языке, 2 книги на аварском языке, по одной книге на кабардинском, кумыкском и осетинском языках и 4 книги на чеченском языке. Из этих 39 книг 36 книг были изданы в типолитографии М. Мавраева в Темир-Хан-Шуре, а 3 книги – в типолитографии А.М. Михайлова в Порт-Петровске.

Читатели Дагестана большое внимание обращали на каллиграфическое оформление учебных пособий, справочной литературы и поэтических произведений. Поэтому подготовка таких книг к литографскому изданию владельцы типолитографии поручали высококвалифицированному мастеру книжного искусства Мухаммаду, сыну Абдулазиза из Хаджалмахи.

Так, в 1908 и 1918 гг. в типолитографии М. Мавраева было издано написанное на мекегинском диалекте даргинского языка учебное пособие «Китаб ал-алифбати» («Букварь») Умаркади из Мекеги. Букварь состоит из двух частей. Его первая часть называется «Китаб ал-алифбати». Ей предпослано предисловие (С. 2–3), а на С. 5–32 описаны методы обучения детей письму и чтению; даны все четыре формы написания букв арабского алфавита; весь учебный материал разбит по урокам; процесс обучения детей предлагалось начинать на их родном языке, для этого рекомендовалось знакомить их и с буквами аджамской системы письма (Ч, Ц, Г и т.д.).

Вторая часть этой книги называется «Ат-тарджамат ал-Микахийа» (Перевод Мекегинского). Здесь даны объяснения понятий «таджвид» (правила чтения текста Корана и других арабоязычных произведений), «Махрадж» (правильное произношение звуков и слов), «харака» (над- и подбуквенные знаки, используемые для передачи в письме гласных звуков) и другие; сказано о звонких и глухих согласных звуках; показано место их образования в полости рта. На С. 47–64 учебника в качестве материала для чтения даны тексты стихов, молитв, а также сведения о жизни и деятельности пророка Мухаммада и его женах.

Это учебное пособие использовали в дагестанских мактабах, в том числе и в мактабе Сиргала Газимухаммадхаджи из Н. Махарги, и оно было переиздано в 1918 г. (Исаев А.А., 2003. С. 8, 14, 15).

Аналогичное «Китаб ал-алифбати» учебное пособие под названием «Ат-тарджамат би-лугат цудахар» (Перевод на цудахарский язык) было составлено муалимом тебекмахинского медресе Абдусаламом, сыном Муртазаали из Цудахара. Данное учебное пособие было подготовлено к печати Мухаммадом, сыном Абдулазиза, и было издано в типолитографии М. Мавраева в 1912 г. в объеме 79 с.

Наряду с учебными пособиями, Мухаммад, сын Абдулазиза, подготовил к литографскому изданию несколько сборников поэтических произведений дагестанских и других авторов. В 1907 г. в типолитографии М. Мавраева под названием «Манзумат» был издан написанный на губденском диалекте сборник стихов (тулкни) Хафизхаджи, сына Хаджимухаммада из с. Губден. Сборник пользовался большой популярностью среди даргинцев, поэтому он был переиздан еще дважды в 1912 и 1916 гг.

Мухаммад, сын Абдулазиза, аккуратно переписал и подготовил к литографскому изданию 10 популярных книг дагестанских и других авторов по вопросам

вероучения ислама, о хадже и правилах его проведения. Вопросам семейно-брачного и наследственного права посвящена изданная в 1907 г. в Темир-Хан-Шуре книга под названием «Муршид ас-сибйан», морально-этическим проблемам посвящена изданная в 1908 г. книга «Таржамат ас-сифат». В 1909 г. в типолитографии А.М. Михайлова тиражом 500 экземпляров была издана подготовленная к литографированию Мухаммадом, сыном Абдулазиза, написанная на цудахарском диалекте даргинского языка, объемистая (495 с.) книга Будаимухаммада из Куппы и Таджудина из Цудахара под названием «Талмиз ал-'авам» («Ученик народа»). В ней подробно изложены многочисленные вопросы семьи и брака, этики, быта и другие аспекты вероучения ислама и мусульманского права.

Одной из характерных особенностей дагестанского книгоиздательского дела с самого начала своего зарождения в условиях многонационального Дагестана выступала многоязычность печатной продукции. В дагестанских типолитографиях в 1903–1918 гг. книги издавались на аварском, даргинском, кумыкском, лакском, лезгинском, а также на адыгейском, азербайджанском, арабском, балкарском, кабардинском, карачаевском, осетинском, русском и чеченском языках.

В типолитографиях Дагестана в 1908–1917 гг. на чеченском языке было издано 15 книг, на кабардинском языке – 6 книг, на карачаевском – 2, на балкарском и осетинском языках – по одной книге (Каталог печатных книг. С. 16–17, 132–141). В результате чего Дагестан выступал центром арабографического книгопечатания на Северном Кавказе.

В издании книг на языках народов Северного Кавказа важную роль сыграл Мухаммад, сын Абдулазиза. Так, в 1912 г. в типолитографии М. Мавраева была издана подготовленная к печати Мухаммадом, сыном Абдулазиза, книга «Фара'из ал-иман, ва шурут ас-салат би-лисан габарди» – о ритуальных обрядах мусульман на кабардинском языке; в том же году в той же типолитографии на осетинском языке была издана книга о вероучении ислама и мусульманских обрядах, а в 1908 г. на чеченском языке была издана книга, подготовленная к печати Мухаммадом, сыном Абдулазиза, о мусульманском праве. В том же 1908 г. в типолитографии М.М. Мавраева была издана подготовленная к печати Мухаммадом, сыном Абдулазиза, книга «Таржамат Мухтасар» («Перевод Мухтасара»). В этот сборник вошли несколько произведений, в том числе «Мухтасар» (автор – Али из Казикумуха, XV в.), «Усул ад-дин» («Основы религии»), «Хадис Кудси» («Священные изречения»).

Мухаммад, сын Абдулазиза, был не только высококвалифицированным мастером книжного искусства, подготовившим к изданию довольно большое количество различных по содержанию и жанрам произведений дагестанских и других авторов, но и талантливым переводчиком на цудахарский диалект даргинского языка значительного количества произведений дагестанских и недагестанских авторов.

В условиях многонационального Дагестана хорошей традицией стал перевод изданных на одном из дагестанских и недагестанских языков произведений. Таким образом литература шла в народные массы и распространялась среди многонационального населения региона. Это способствовало обогащению духовной культуры и языковой системы, укреплению исторического единства народов Дагестана.

Сиражудин, сын Хусейна из Ободы, составил и в типолитографии М. Мавраева в 1905, 1907, 1908 и в 1911 гг. четырежды издал на аварском языке объемистую (302 с.) книгу под названием «Бустан Аваристан» («Сад Аваристана»), посвященную вопросам вероучения ислама, шариата, морально-этическим чертам. Эта написанная на аварском языке книга пользовалась большой популярностью не толь-

ко среди аварских читателей, но и других народов Дагестана. Она была переведена и издана на многих дагестанских языках. Так, Омар, сын Абдулгамида из Балхара, перевел эту книгу на лакский язык и дважды издал ее в 1908 и 1912 гг. под названием «Бустан ал-хукук» («Сад истины»).

Мухаммад, сын Абдулазиза, перевел ее с аварского на цудахарский диалект даргинского языка и в 1907, 1914, 1915 гг. трижды издал книгу в типолитографиях М. Мавраева и А.М. Михайлова под названием «Бустан цудахар» («Сад Цудахара»). При этом в нее Мухаммад, сын Абдулазиза, включил несколько произведений даргинских авторов, в том числе написанное на акушинском диалекте даргинского языка на рубеже XV–XVI вв. талантливым катибом, переводчиком, ученым и поэтом из с. Акуша Идрисом, сыном Ахмада, большое стихотворение «Тахаджуд мабалтад хІуни» (Не пропускать ночную молитву «Тахаджуд»).

В связи с этим следует отметить, что у дагестанских дореволюционных поэтов сложилась традиция в последних строфах поэтических произведений писать свое имя. Идрис, сын Ахмада, верен этой традиции:

*«Идрис, багъи хІуни убкІул,
Пикри бара левал хІебкІул».*
*«Идрис, знай, что ты смертен,
Подумай, бессмертен ли кто-либо»*
(Исаев А.А., Исаева З.А., 1997. С. 47).

Это стихотворение Идриса, сына Ахмада, является самым ранним из известных нам в настоящее время поэтических произведений на даргинском языке.

Мухаммад, сын Абдулазиза, перевел с аварского на цудахарский диалект даргинского языка и в 1913 г. в типолитографии М. Мавраева издал сборник поэтических произведений суфийского толка Абубакара, сына Муавия из Аймаки, Хасана из Кудали и других под названием «Равд ал-ахбар би-лисан цудахар» («Сияние новостей на цудахарском языке»).

Мухаммад, сын Абдулазиза, прекрасно владел арабским языком и он проделал большую работу по переводу произведений восточных и дагестанских авторов на цудахарский диалект даргинского языка и распространению их среди даргинцев. Так, с арабского на даргинский язык им были переведены и неоднократно изданы в типолитографии М.Мавраева такие посвященные жизни и деятельности пророка Мухаммада поэмы (касыды) восточных авторов, как «Касидат ал-Бурда» («Поэма о плаще»), «Касидат ал-Мударрийа», «Муссариат» – о единоборстве пророка Мухаммада с Абужахала, «Касидат ал-Бада'ту», «Му'джизат» (чудо) и другие. Он же с арабского на даргинский язык перевел и в 1909 г. в типолитографии М. Мавраева издал сборник поэм и рассказов о боевых сражениях мусульман под руководством пророка Мухаммада: поэма о взятии Мекки, рассказы о сражениях на горе Ухуд, в долине ал-Бадр и другие. В 1911 г. он на даргинском языке издал поэму «Джалибат ал-куруб ва-л-балаъ». Она посвящена трагическому убийству внука пророка Мухаммада, третьего шиитского имама Хусейна, сына Али и Фатимы, в Кербалае 10 октября 680 г.

Характерной особенностью для ряда деятелей духовной культуры Дагестана было то, что они являлись и катибами, и переводчиками, и учеными, и поэтами. К их числу относился и Мухаммад, сын Абдулазиза: он является автором и составителем ряда книг. В 1917 г. в типолитографии М. Мавраева была издана его книга под названием «Китаб ал-иман ва-л-ислам би-лисан цудахар» («Книга об имане и исламе») на цудахарском диалекте даргинского языка).

Таким образом Мухаммад, сын Абдулазиза, вложил огромный вклад в историю книжной культуры Дагестана. По сведениям местных жителей, в годы социалистического строительства Мухаммад, сын Абдулазиза, работал в редакции левашинской районной газеты «Сталинское знамя», а затем в дагестанском издательстве в Махачкале. Согласно записи на надмогильном памятнике, он умер в 1941 г., похоронен на хаджалмахинском кладбище.

БИБЛИОГРАФИЯ

Исаев А.А., 2000. Даргала цаибил букварь (первый букварь даргинцев) // Замана, 18 февраля г.

Исаев А.А., 2003. Магомедмирза Мавраев – первопечатник и просветитель Дагестана. Махачкала.

Исаев А.А., Исаева З.А., 1997. Переписчик, ученый, поэт // Возрождение» № 3.

Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана (дореволюционный период) / Сост. А.А. Исаев. Махачкала, 1989.

Османова М.Н., 2006. Арабская печатная книга в Дагестане в конце XIX – начале XX века. Махачкала.